

**Lavinia NĂDRAG**

Universitatea Ovidius, Constanța, România

## O ANALIZĂ A LIMBAJULUI MARITIM

### 1. Limba engleză - limba maritimă internațională

Engleza este limba maritimă oficială adoptată de IMO (International Maritime Organization). În aceste condiții, studiul comunicării orale și al particularităților acestui limbaj specializat, îndeosebi prin intermediul limbii engleze, a devenit un domeniu deosebit de interesant și util. Utilizarea corectă și eficientă a componentelor verbale și nonverbale, de către marinari, poate constitui, în multe situații, o chestiune vitală. O abordare psiholingvistică, prin specificul, complexitatea și metodologia sa, a scos în evidență trăsăturile comunicării orale în această activitate specifică-marinară -, factorii care o pot influența și modalitățile de îmbunătățire a comunicării pe mare.

Din cauza factorilor perturbatori (zgomot, ceață), care pot apărea pe mare în procesul comunicării mesajelor, cât și din cauza necesității păstrării secretului (în cazul Marinei Militare) și continuării tradiției, marinarii utilizează atât componentele verbale, cât și pe cele nonverbale, toate fiind reglementate pe plan național și internațional. Mesajele sunt, de obicei, dublate sau triplate pentru a avea siguranța transmiterii lor și pentru a nu lăsa loc unei alte interpretări.

De asemenea, comunicarea în Marina Militară și în Marina Civilă prezintă anumite particularități determinate de situațiile complexe care pot apărea în activitatea marinarilor militari și civili, atât pe uscat, cât și pe mare. Activitățile zilnice, dar și cele ocazionale presupun respectarea unor reguli bine stabilite, cunoașterea comenzilor, siguranța formulării și transmiterii lor și a altor informații atât pe cale verbală, cât și prin sisteme de "semne" și "semnale" folosite cu intenția comunicării: ("pavilionul", salutul între nave, ținuta militarilor), buna funcționare a mijloacelor acustice, optice, radiotelegrafice, radiotelefonice etc.

### 2. Vocabularul frazeologic maritim standard

Georgeta Albu, în *Vocabularul frazeologic maritim standard. Manualul de utilizare a Vocabularului standard de navigație IMO în comunicațiile radio-telefonice* (1980) și în *Ghidul IMO de utilizarea VHF [very high frequency] pe mare. Seaspeak în comunicațiile maritime* (1995) atrage atenția asupra necesității însușirii *Vocabularului standard de navigație maritimă* pentru creșterea siguranței navigației pe mările și oceanele lumii, pentru dirijarea navelor și pentru standardizarea codului utilizat în comunicațiile maritime. Cea de-a doua lucrare, aparținând acestei autoare, prezintă:

#### 1) Verbele folosite cu sens imperativ (p.6)

- |                       |                     |                       |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| a) <i>You must...</i> | b) <i>Do not...</i> | c) <i>Must I...?</i>  |
| <i>Dvs. trebuie</i>   | <i>Nu...</i>        | <i>Trebuie să...?</i> |

#### și pentru a exprima o recomandare (p.7-10):

- a) (I) advise (you)

- (Vă) recomand  
 b) (I) advise (you) not (to do ...)  
 (Vă) recomand să nu (faceți ...)  
 c) (What....) do you advise?  
 (Ce .....) recomandați?;

**2) Cele zece verbe obligatorii din Vocabularul standard (p.10-12):**

"I require" ("Solicit"), "I am" ("Sunt"), "You are" ("Sunteți"), "I have" ("Am"), "I can" ("Pot"), "I wish to", ("Doresc"), "I will" (" Voi" - exprimarea viitorului), "You may" ("Puteți"), "Advise" ("Recomand"), "There is" ("Există") cu formele lor corespunzătoare pentru interogativ și negativ;

**3) Forma mesajelor de pericol, de urgență și de siguranță (p.13-14);**

**4) Expresiile de procedură (p.14-17):**

"What is your name (and call sign)?"  
 "Care este numele dumneavoastră. (și indicativul de apel)?"  
 "How do you read me?"  
 "Cum mă recepționați?"  
 "Stand by on channel..."  
 "Rămâneți pe canalul..."  
 "Change to channel..."  
 "Schimbați pe canalul..." etc.;

**5) Exprimarea poziției unei nave, a relevmentului (direcției), a distanței, înălțimii și adâncimii (p.17-25).**

**3. O analiză contrastivă a limbajului maritim**

Lucrarea de față este parte integrantă a unui studiu care a demonstrat avantajele unei abordări psiholingvistice a predării pe baze contrastive, în limba engleză, a limbajului maritim. Studiul s-a bazat pe principiile lingvisticii contrastive (transfer și interferență, regularizare), pe lucrările clasice românești și străine din domeniu (vezi Nemser, Slama-Cazacu, 1970: 101-128). Metodologia de cercetare, procedeele de culegere și interpretare a datelor s-au bazat pe principiile metodologiei psiholingvistice preconizate de T. Slama-Cazacu (vezi T. Slama-Cazacu, 1968: 107-131; 1999).

Lucrările deja menționate în rezumat sunt o dovadă a faptului că ele nu fac precizări relative la asemănările și deosebirile dintre termenii de marină utilizați în cele două limbi (română și engleză). De asemenea, nu fac referiri la metodele cele mai potrivite pentru învățarea/predarea termenilor respectivi. Drept urmare, predarea limbajului de specialitate a ținut cont de multitudinea factorilor care influențează predarea/învățarea unui limbaj de specialitate în limba engleză: sociali (vârstă, sex, clasă socială, identitate etnică), de mecanismele de procesare a limbii și individuali (Ellis, 1994 și 2008; vezi și Banks, 2004), de o metodologie complexă - cercetări bazate pe observare, chestionare, experimente asociativ-verbale, înregistrarea și interpretarea unor dialoguri etc.

Predarea în cazul grupei experimentale s-a efectuat prin diverse metode, dar accentul s-a pus pe abordarea contrastivă:

a) Fiecare oră de limba engleză a început cu un exercițiu de **brainstorming**, prin care studenții au rememorat termeni referitori la o anumită temă, în engleză și în română.



b) În anumite cazuri, a fost explicată originea limbajului maritim. Multe dintre cuvintele predate reprezintă **calcuri lingvistice** și **împrumuturi** (despre calcuri lingvistice vezi T. Hristea, 1967, 1981), iar acest lucru a fost explicat de către profesorul care a efectuat predarea:

"warship"/"battleship"- "navă de război/luptă", "engine room"- "sala mașinilor (motoarelor)", "icebreaker"- "spărgător de gheață", "light ship"- "navă far", "foghorn"- "corn de ceață", "lifeboat"- "barcă de salvare", "passenger ship"- "navă de pasageri", "fishing boat", "navă de pescuit" (pescador), "pilot boat"- "barca/șalupa pilotului", "subchaser"- "vânător de submarine", "landing ship"- "navă de desant" ("land"- "pământ"), "minelayer"- "puitor de mine", "fire fighting assistance"- "asistență (în luptă) contra focului", "life-jacket"- "vestă de salvare", "freeboard"- "bord liber", "chartroom", "camera hărților", "patrol boat"- "vedetă", ("navă de patrulare"), "submarine" (fr. *sous marin*), "destroyer"- "distrugător", "aircraft carrier"- "portavion", "frigate"- "fregată" (fr. *frigate*, it. *fregate*), "dredger"- "dragor" (fr. *dragueur*), "anchor"- "ancoră" (it., lat. *ancora*) "trawler"- "trauler" (rus. *trawler*, engl. *trawler*, germn. *Trawler*), "floatability"- "flotabilitate" (fr. *flottabilité*), "stability"- "stabilitate" (fr. *stabilité*, lat. *stabilitas-atis*), "manoeuvrability"- "manevrabilitate" (fr. *manoeuvrabilité*) "caboose"- "cambuză" (fr. *cambuse*), "compressor"- "compresor" (fr. *compresseur*), "ballast"- "balast" (fr. *balast*), "pump"- "pompa" (fr. *pompe*).

c) Predarea pe baze contrastive a fost însoțită de explicații referitoare la **familia de cuvinte** și la **contextul** în care se utilizează termenii respectivi, la greșelile care pot să apară din cauza interferențelor cu limba română, dar și datorită stocului acumulat în limba engleză, de exemplu:

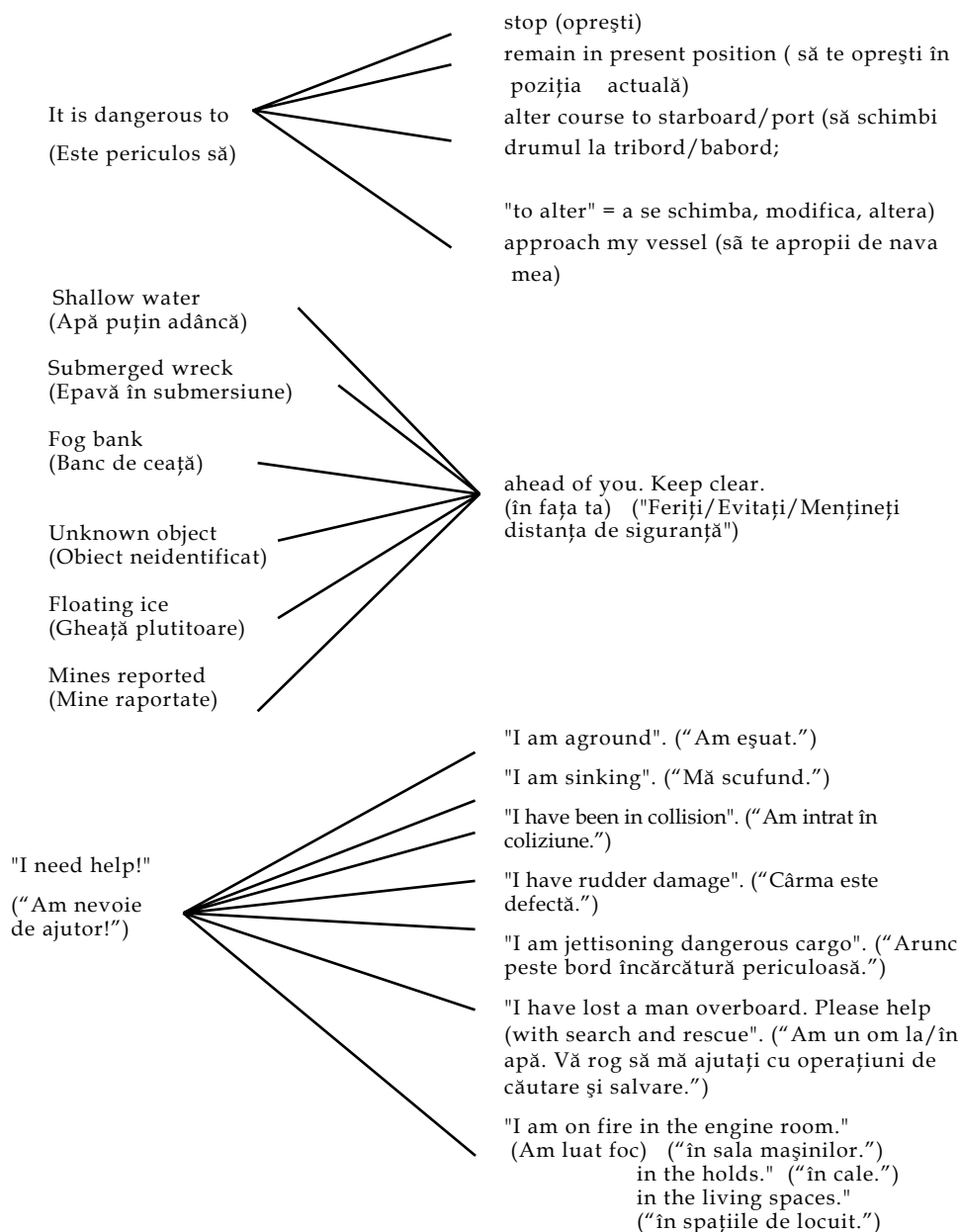
"ship"- "navă", "sheep"- "oaie", "windlass", "vinci", "windless"- "fără vânt", "mast"- "catarg", "must"- "a trebui", "buoy"- "baliză", "boy"- "băiat" etc.

d) S-a pus accentul pe **asemănările și deosebirile dintre cuvintele englezești care desemnează nume de nave și echivalentele lor românești**:

"warship" (war+ship) - "navă de război"; "battleship" (battle+ship) - "navă de luptă", "refrigerated ship" - "navă frigorifică", "cruise ship" - "navă de croazieră" (dar "cruiser" - "crucișător"), "destroyer" - "distrugător", "frigate" - "fregată", "submarine" - "submarin", "patrol boat" - "vedetă" ("navă de patrulare"), "dredger" - "dragor", "icebreaker" (ice+breaker) - "spărgător de gheață", "light ship" - "navă far", "fishing boat" - "pescador", "pilot boat" - "pilotină", "bulk carrier" - "vrachier".

e) **Utilizarea unor scheme**, de exemplu pentru predarea temei *Dangers to navigation, warnings, assistance. VHF distress, urgency and safety messages* (Pericole de navigație, avertismente, asistență, mesaje VHF de pericol, urgență și siguranță a navigației). Studenții au fost întrebați care sunt pericolele care pot apărea pe mare,

iar profesorul a sistematizat răspunsurile primite sub forma unor scheme în limba engleză.



#### f) Utilizarea unor tabele:

Cele trei tipuri principale de mesaje deseori utilizate în comunicațiile maritime sunt: *de primejdie* ("distress"), *de urgență* ("urgency") și *de securitate/siguranță a navigației* ("safety"). Ele încep cu următoarele cuvinte: MAYDAY, PAN PAN și

SÉCURITÉ (acesta din urmă scris, de obicei, fără cele două accente). Ele au fost prezentate sub forma unui tabel și însoțite de exemple (pe retroproiector).

Type of procedure	Call	Situation
Distress	Mayday	To be used when a ship or aircraft is threatened by grave and imminent danger likely to involve loss of life, and requests immediate assistance.
Urgency	Pan-Pan	To be used when the message contains urgent information concerning the safety of a ship, aircraft or other vehicle, or the safety of a person.
Safety	Sécurité	To be used when the message contains an important navigational or meteorological warning.

MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY, this is SEASHIP, SEASHIP, SEASHIP

MAYDAY, SEASHIP, my position is 180 degrees one mile from buoy number 10.

I am sinking, I require immediate assistance, over.

PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN, Hello all stations  
Hello all stations, Hello all stations, this is Seaship, Seaship, Seaship.

My position is 180 degrees one mile from buoy number 10. I have been in collision and need the assistance of a tug.

Sécurité, Sécurité, Sécurité, Hello all stations  
Hello all stations, Hello all stations  
This is a Seaship, Seaship, Seaship.

My position is 180 degrees one mile from buoy number 10, my engines are broken down and  
I am anchoring in the north bound traffic lane. REQUEST SHIPS KEEP CLEAR, OVER.

Tema *Anchoring. Arrival. Berthing. Departure (Ancorare. Sosire. Acostare. Plecare* a fost prezentată cu ajutorul unui tabel care a cuprins comenzile pentru sosirea și plecarea de la ancoră, expresii referitoare la ancorare și părțile componente ale instalației de ancorare. Au fost menționate principalele întrebări care se utilizează în comunicațiile radio la sosire sau la plecare:

- "Where do you come from?"  
("De unde vii?")
- "What was your last port of call?"  
("Care a fost ultimul port de escală?")
- "From what direction are you approaching?"  
("Din ce direcție te apropii?")
- "What is your ETA at ... ?"  
("Care este ora estimată de sosire la ...?")
- "What is your ETD from ... ?"  
("Care este ora estimată de plecare de la ...?")
- "What is your destination?"  
("Care este destinația d-voastră?")
- "What are my berthing/ docking instructions?"  
("Care sunt instrucțiunile mele de acostare?")

"May I enter?"  
("Pot să intru?")  
"Are you underway?"  
("Ești în marș?")

Cu acest prilej, s-a reamintit studenților modul de formulare a întrebărilor, mai ales în cazul propozițiilor în care predicatul este exprimat prin verbul *a fi* (la prezent sau la trecut) și prin verbe modale (în mod deosebit *can, may, must, should*).

**g) Explicații gramaticale** referitoare la:

- *dimensiuni* (înălțime-height, lățime-breadth, lărgime-width, adâncime-depth, grosime-thickness):

The beam is three metres *in length*.  
The beam *has a length of* three metres.  
*The length of* the beam is three metres.  
The beam is three metres *long*.  
(Bara/traversa are trei metri lungime.)

- *forma obiectelor*, folosind denumirile figurilor geometrice (de exemplu: "It is shaped like a circle" sau "It is circular in shape" - Este circular); literele alfabetului ("a beam shaped like the letter I = an I-beam" - o bară sub forma literei I; "a pipe shaped like the letter S = an S-shaped pipe" - o țevă sub forma literei S); "a mushroom ventilator" - un ventilator sub formă de ciupercă; "a heart shackle" - (o cheie de lanț în formă de inimă).

- *acțiuni exprimate prin verbe care încep sau se termină cu -en*:

"shorten" ("a scurta"), "widen" ("a lărgi"), "weaken" ("a slăbi"), "harden" ("a întări") etc.

- *Substantive compuse* formate din:

Substantiv + substantiv

A ship for cargo      devine    a cargo    ship (cargobot)  
A      for    B                    =      B      A

The cover of a cylinder = The cylinder cover (acoperișul cilindrului)  
A      of      B                    B      A

Water with salt in it      = Salt water (apă sărată)  
A      with/ has    B                    B      A

The house contains the wheel = The wheelhouse (timoneria)  
A      contains    B                    B      A

Wire made of copper      = Copper wire (fir din cupru)  
A      made of/from    B                    B      A

The plate at the back      = The back plate (placa din spate)  
A      in/on/at    B                    B      A

A pump operated by hand = A hand pump (o pompă manuală)  
A      operated by    B                    B      A

A nut shaped like a butterfly = A butterfly nut (o piuliță în formă de fluture)  
A      shaped like    B                    B      A

A turbine driven by steam = A steam turbine (turbină cu aburi)  
A      uses    B                    B      A

Calipers invented by Vernier = Vernier calipers (șubler Vernier)  
A invented by B B A

*Participiu prezent + substantiv*

valves which regulate = regulating valves  
(valve care reglează = valve reglatoare)  
water which cools = cooling water  
(apă care răcește = apă de răcire)

*Participiu trecut + substantiv*

bolts which have been fitted = fitted bolts  
(bolțuri care au fost fixate = bolțuri fixate)

- *Compuși care conțin numere* ("number compounds"):

The mast is twenty feet high = it is a twenty-foot mast

(Catargul are 20 de picioare înălțime = este un catarg de 20 de picioare)

The load weighs ten tons = it is a ten-ton load

(Încărcătura cântărește zece tone = este o încărcătură de zece tone).

- *cuantificatori*:

a large amount (o mare cantitate), a small amount (o mică cantitate), all (tot, toată, toți, toate), most (majoritatea), many (mulți, multe), much (mult, multă), some (niște), several (mai mulți, mai multe) etc.

- *Contrastul pozitiv/negativ dintre few, a few, little, a little* a fost studiat în exemple precum:

There was *a little* time before the ship sailed, so he stayed ashore longer.

(Mai era puțin timp până la plecarea navei, așa că el a mai stat pe țărm).

There was *little* time before the ship sailed, so he went on board immediately.

(Mai era puțin timp până la plecarea navei, așa că (el) a urcat la bord imediat).

*A few* people were sitting on deck, because the sun was shining.

(Câțiva oameni stăteau pe punte deoarece soarele strălucea).

*Few* people were sitting on deck, because the wind was cold.

(Puțini oameni stăteau pe punte deoarece bătea un vânt rece).

- *Cuvinte de legătură* ("logical connectives"):

Passenger liners carry passengers *and* cargo.

(Navele de pasageri transportă pasageri și marfă).

Cargo liners are designed to carry containerized *or* conventional cargo.

(Navele de linie sunt destinate să transporte marfă în containere sau marfă convențională).

Merchant ships are classified by type and trade, but warships are classified by type and size.

(Navele comerciale se clasifică după tip și după comerțul pe care îl fac, iar navele de război se clasifică după tip și mărime).

Some ferries carry both passengers *and* cars.

(Unele feriboturi transportă atât pasageri, cât și mașini).

Some ferries carry *not only* passengers *but also* cars.

(Unele feriboturi transportă nu numai pasageri, dar și mașini).

Merchant ships are designed to carry *either* liquid *or* dry cargo.

(Navele comerciale sunt destinate să transporte fie marfă lichidă, fie în stare solidă).

The sailor had *neither* money *nor* his passport.

(Marinarul nu avea nici bani, nici pașaportul).

Multi-deck vessels have 'tween decks *because* these help stowage.

(Navele cu multe punți au punți duble deoarece acestea ajută la stocarea mărfurilor).

Ships are designed for many purposes, *therefore* their type and size vary considerably.

(Navele sunt construite cu mai multe scopuri, *din acest motiv* tipul și forma lor variază considerabil).

Passenger liners carry passengers; *however*, some carry a large amount of cargo as well.

(Navele de linie transportă pasageri; *cu toate acestea*, unele transportă și o mare cantitate de marfă).

Containers are of standard dimensions, *consequently* stowage is easier.

(Containerele au dimensiuni standard; *în consecință*, stocarea este mai ușoară).

- *expresii referitoare la timp* ("time relaters"):

first of all, firstly, at first, in the first place ("în primul rând"), secondly ("în al doilea rând"), thirdly ("în al treilea rând") etc., then, next, after, that, afterwards ("apoi", "după aceea"), later ("mai târziu"), subsequently ("ulterior"), before ("înainte"), after ("după"), prior to ("anterior", "prealabil"), again ("din nou"), last of all, lastly, at last, ultimately, eventually, finally ("în cele din urmă"), when ("când"), while ("în timp ce"), during ("în timpul") until ("până când").

- *timpurile verbale, diateza pasivă, verbele cauzale;*

- *articolul, prepozițiile;*

- *să poată exprima obligația, condiția, scopul; să folosească propoziții relative reduse, de exemplu:*

A ship which was built in that yard sank yesterday.

(O navă care a fost construită în acel șantier naval s-a scufundat ieri.)

devine

A ship built in that yard sank yesterday.

(O navă construită în acel șantier naval s-a scufundat ieri.)

sau

A ship which is carrying explosives flies a red flag.

(O navă care transportă exploziv arborează un pavilion roșu.)

A ship carrying explosives flies a red flag.

sau

Vessels which have 'tween decks are suitable for general cargo.

Vessels having 'tween decks are suitable for general cargo.

Vessels with 'tween decks are suitable for general cargo.

(Navele cu punți duble sunt potrivite transportului de mărfuri generale).

## Concluzii

Rezultatele obținute la probele experimentale și răspunsurile la chestionar au verificat ipoteza cercetării noastre: din perspectiva psiholingvisticii adoptate de noi, pe baze contrastive, comunicaționale și în condiții contextuale cât mai apropiate de cele în care vor lucra viitorii absolvenți, s-a putut ameliora predarea/învățarea limbajului maritim în limba engleză.

Predarea/învățarea limbajului maritim în limba engleză trebuie să aibă în vedere atât lexicul, cât și gramatica, pentru formarea deprinderilor de exprimare corectă, pentru a nu se denatura sensul expresiilor stabilite prin "Standard Marine Navigational Vocabulary" și pentru îmbogățirea "sistemului lingvistic individual" (vezi Slama-Cazacu, 1980: 246).

De asemenea, a reieșit că profesorul trebuie:

- să cunoască exact condițiile în care vor lucra studenții după absolvirea facultății;
- să se convingă de faptul că materia pe care o va preda în limba engleză este familiară studenților în limba română;
- să facă o ierarhizare a noilor cunoștințe predate;
- să îi ajute pe studenți să-și ordoneze informațiile primite;

- să exerseze structuri gramaticale;
- să aplice o abordare contrastivă;
- să permită o diversitate a interacțiunii sociale prin schimbarea contextului și a rolurilor;
- să acorde o atenție deosebită mijloacelor de prezentare a materialului (tipărite, mijloace audio-vizuale, instrucție asistată pe computer etc.) și locului în care se realizează predarea/învățarea limbajului maritim.

## REFERENCES

- Albu, G. (1980). *Vocabular frazeologic maritim standard. Manual de utilizare corectă a Vocabularului standard de navigație IMO [Organizația Maritimă Internațională] în comunicațiile radiotelefonice*. Constanța: Centrul de Perfecționare a Lucrătorilor din Marina Civilă.
- Albu, G. (1995). *Ghidul IMO de utilizarea VHF [Very high frequency] pe mare. Seaspeak în comunicațiile maritime*. Constanța: Editura Muntenia.
- \*\*\* (1974) *Annual summary of admiralty notices to mariners..* Tauton: Hydrographic Department.
- \*\*\*(1991). *A seaman's guide to the rule of the road. A programmed text on the international regulations for preventing collisions at sea, with amendments in force from 1989 and 1991*. Wotton-under-Edge (Gloucestershire): Morgans Technical Books Ltd.
- Banks, J.A., McGee Banks, C.A. (eds.) (2004). *Handbook of Research on Multicultural Education*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Bejan, A., Bujeniță, M. (1979). *Dicționar de marină*. București: Editura Militară.
- Beziris, A., Popa, C., Scurtu, Gh., Bantaș, A. (1985). *Dicționar maritim englez - român*. București: Editura Tehnică.
- Brown, T. N. ed. (1994). *Brown's nautical almanac. Daily tide tables for 1994*. Glasgow: Brown, Son and Ferguson Ltd.
- Dyke, D. H. (1922). *An introduction to coastal navigation. A seaman's guide*. Wotton-under-Edge, Gloucestershire: Morgans Technical Books Ltd.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Suffolk: St. Edmundsburby Press Ltd.
- Ellis, R. (2008). *The Study of Second Language Acquisition* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Iurașcu, Gh. , Buruiană, G. , Chiriac, Gh. (1974). *Comandantul de cursă lungă în exploatarea navei maritime*. București: Editura Tehnică.
- Manole, I., Ionescu, Gh. (1982). *Dicționar marinăresc*. București: Editura Albatros.
- Munteanu, D. (1973). *Manualul comandantului de navă*. București: Editura Militară.
- Nemser, W. , Slama-Cazacu, T. (1970). "A contribution to contrastive linguistics (A psycholinguistic approach: contact analysis)". *Revue roumaine de linguistique*, 15, nr. 2, 101-128.
- Popa, I. C. (1992). *Expresii marinărești în limbile engleză și română*. București: Editura Militară.
- Popa, I. C. , Dănescu-Popa, V. (1994). *English-Romanian Dictionary. Maritime Commercial Terminology*. Constanța: Ed. Muntenia.
- Slama-Cazacu, T. (1968). *Introducere în psiholingvistică*. București: Editura Științifică.
- Slama-Cazacu, T.. (1980). *Lecturi de psiholingvistică*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Slama-Cazacu, T. (1999). *Psiholingvistica – o știință a comunicării*. București: All Educational.

## RÉSUMÉ

### UNE ANALYSE DU LANGAGE MARITIME

Notre communication est une analyse du langage maritime, d'une perspective contrastive (roumain-anglais) et met l'accent sur les principales caractéristiques morphologiques syntactiques et étymologiques de ce langage de spécialité. Les travaux appartenant au profil de la marine que nous avons étudiés présentent, dans leur majorité, les termes de spécialité uniquement en langue anglaise, voir *Annual Summary of Admiralty Notices to mariners* (1974), *A Seaman's Guide to the Rule of the Road. A Programmed Text on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea* (1991), *Brown's Nautical Almanac. Daily Tide Tables for 1994* (1994), *An introduction to coastal navigation. A seaman's guide* (Dyke, 1992). D'autres travaux présentent les termes seulement en langue roumaine : (*Dicționar de marină* (Bejan, Bujeniță, 1979), *Comandantul de cursă lungă în exploatarea navei maritime* (Iurașcu, Buruiiană, 1974), *Dicționar marinăresc* (Manole, Ionescu, 1982), *Manualul comandantului de navă* (Munteanu, 1973). Les dictionnaires utilisés par l'auteure de cette communication sont rédigés en éditions bilingues : *Dicționarul maritim englez-român* (Beziris, Popa, Scurtu, Bantaș, 1985), *Expresiile marinărești în limbile engleză și română* (Popa, 1992), *English-Romanian Dictionary* (Popa, Dănescu-Popa, 1994). Notre article présente, aussi, la méthodologie employée pour la réalisation d'un corpus des termes de marine, en langues anglaise et roumaine, pour l'étude de l'étymologie et l'enseignement des termes respectifs en langue anglaise.

**Mots clés:** langage maritime, perspective contrastive, terminologie.